

Chişinău, den 07.02.2022

Gz.: WZ-1-440.00 NW FZ Zusagejahr 2021

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 25. November 2021 sowie in Ausführung des Abkommens vom 10. Juli 2014 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über Entwicklungszusammenarbeit folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Moldau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Zuschüsse von insgesamt bis zu 23 000 000 Euro (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Euro) für die Vorhaben:
 - a) "Förderung der sozialen und kommunalen Infrastruktur III" bis zu 8 000 000 Euro (in Worten: acht Millionen Euro),
 - b) "Wasserversorgung und Abwasserentsorgung Moldau Zentrum VPT Phase 3" bis zu 13 500 000 Euro (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Euro),

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Europäische Integration
der Republik Moldau
Herrn Nicu Popescu
Chişinău

- c) "Wasserversorgung und Abwasserentsorgung Moldau Zentrum VPT Phase 3 Begleitmaßnahme" bis zu 1 500 000 Euro (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro)

zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Zuschusses erfüllen.

2. Die Verwendung der unter Nummer 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Zuschüsse zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
3. Die Zusage der unter den Nummern 1 genannten Beträge entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von fünf Jahren nach der Zusage die in Nummer 2 genannten Verträge geschlossen werden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 25. November 2026. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum die in Nummer 2 genannten Verträge geschlossen worden sein, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.
4. Die Regierung der Republik Moldau, soweit sie nicht selbst Empfänger der Zuschüsse ist, wird die Erfüllung etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 2 zu schließenden Zuschussverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.
5. Die Regierung der Republik Moldau befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit den in Nummer 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und

der Durchführung der unter Nummer 2 genannten Verträge in der Republik Moldau erhoben werden.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für gegebenenfalls zusätzlich bereitgestellte Zuschüsse zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitung der in Nummer 1 genannten Vorhaben sowie für Aufstockungen und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf diese Vereinbarung ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Nummer 3 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.
7. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Republik Moldau veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
8. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.
9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

ENTWURF

Domnule Ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la procesul-verbal al consultărilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021 precum și în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obținerea contribuțiilor de finanțare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucție (KfW) de până la 23 000 000 Euro (în litere: douăzeci și trei milioane euro) pentru proiectele:
 - a) „Susținerea infrastructurii sociale și comunale III” cu suma de până la 8 000 000 Euro
(în litere: opt milioane euro)
 - b) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă și cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3” cu suma de până la 13 500 000 Euro
(în litere: treisprezece milioane cinci sute mii euro)
 - c) „Sistemul de aprovizionare cu apă potabilă și cel de canalizare, Moldova centru, VPT, faza 3, măsuri de însoțire” cu suma de până la 1 500 000 Euro
(în litere: un milion cinci sute mii euro)

Excelenței Sale
Ministrului Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Nicu Popescu
Chișinău

cu condiția ca, în urma verificării, să fie constat și demonstrat faptul că acestea în calitate de proiecte de infrastructură socială acestea îndeplinesc condițiile speciale pentru susținerea prin contribuții financiare.

2. Utilizarea sumelor menționate la punctul 1 și condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor, care vor fi încheiate între KfW și beneficiarii contribuției financiare, fiind supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.
3. Alocarea sumei menționate la punctul 1 nu va avea loc, dacă contractele menționate la punctul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de cinci ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la data de 25 noiembrie 2026. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contractele prevăzute la punctul 2 doar pentru o parte a acestor angajamente, prezenta clauză de expirare va fi valabilă doar pentru acele sume parțiale care nu fac încă obiectul acestor contracte.
4. Guvernul Republicii Moldova va garanta față de KfW eventualele drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de contribuții financiare, care urmează a fi încheiate conform punctului 2, în măsura în care Guvernul nu este însăși beneficiarul sumelor de finanțare.
5. Guvernul Republicii Moldova scutește KfW de impozitele directe, care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractelor menționate la punctul 2.
6. Prezenta Înțelegere este valabilă după caz și pentru contribuțiile financiare puse la dispoziție suplimentar, pentru pregătirea sau însoțirea necesară a proiectelor menționate la punctul 1 precum și pentru majorările și viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne își doresc continuarea susținerii. Promisiunile de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și pentru majorările proiectelor se vor face prin comunicat din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menționate în punctul 3, la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Înregistrarea prezentei Înțelegeri la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, va fi inițiată de către Guvernul Republicii Moldova, imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă parte contractantă va fi informată despre înregistrare prin transmiterea numărului de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.
8. Prezenta Înțelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate rezilia oricând, în scris, pe cale diplomatică. Rezilierea va avea efect din prima zi a lunii, care urmează perioadei de 12 luni de la primirea notificării.
9. Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.
10. Prezenta Înțelegere va fi încheiată în limba germană și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerilor formulate la punctele 1 – 10, această Notă și Nota de răspuns a Excelenței dumneavoastră, care exprimă consimțământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înțelegere între Guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Primiți, vă rog, domnule Ministru, expresia înaltei mele considerații.